Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:52

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Płakali zaś wszyscy i bili się za nią zaś powiedział nie płaczcie nie umarła ale śpi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wszyscy płakali i bili się po niej (w pierś).\* On zaś powiedział: Przestańcie płakać,\*\* nie umarła bowiem, ale śpi.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Płakali zaś wszyscy i bili się (w piersi) (za nią). On zaś powiedział: Nie płaczcie, nie bowiem umarła, ale śpi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Płakali zaś wszyscy i bili się (za) nią zaś powiedział nie płaczcie nie umarła ale śpi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W domu wszyscy płakali i na znak żałoby po dziewczynce bili się w pierś. Przestańcie płakać — powiedział do nich Jezus — ona nie umarła, tylko śpi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wszyscy płakali i lamentowali nad nią. Lecz on powiedział: Nie płaczcie, nie umarła, tylko śpi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A płakali wszyscy, i narzekali nad nią. Ale on rzekł: Nie płaczcież! Nie umarłać, ale śpi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A płakali wszyscy i żałowali jej. Lecz on rzekł: Nie płaczcie, nie umarła dzieweczka, ale śpi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wszyscy płakali i zawodzili nad nią. Lecz On rzekł: Nie płaczcie, bo nie umarła, tylko śpi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wszyscy płakali i żałowali jej. On zaś rzekł: Nie płaczcie, nie umarła, lecz śpi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A wszyscy płakali i żałowali jej. Wtedy On powiedział: Nie płaczcie, ona nie umarła, tylko śpi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A wszyscy płakali i lamentowali nad nią. On rzekł: „Nie płaczcie, bo nie umarła, tylko zasnęła”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Płakali wszyscy i bardzo jej żałowali. On powiedział: „Nie płaczcie, bo ona nie umarła, lecz śpi”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A płakali wszyscy i kwilili. A on rzekł: Nie płaczcie; nie umarła ale śpi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A wszyscy zawodzili i opłakiwali ją. Jezus zaś powiedział: - Nie płaczcie, ona nie umarła, ale śpi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Усі плакали й голосили над нею. Він сказав: Не плачте, вона не померла, але спить. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Płakali zaś wszyscy i żałobne cięcia zadawali sobie na nią. Ten zaś rzekł: Nie płaczcie, nie bowiem odumarła ale jest z góry pogrążona w bezczynności. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wszyscy za nią płakali oraz bili się w piersi. Ale on powiedział: Nie płaczcie; nie umarła, lecz śpi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wszyscy zawodzili i opłakiwali ją, lecz On rzekł: "Nie płaczcie. Nie umarła, ona śpi". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wszyscy płakali i z jej powodu uderzali się ze smutku. Toteż on rzekł: ”Przestańcie płakać, bo nie umarła, lecz śpi”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wokół słychać było płacz i zawodzenie. —Przestańcie płakać!—rzekł do nich Jezus. —Ona nie umarła, tylko śpi! |

1. 1) Czynili to na znak żałoby, <x>490 8:52</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 7:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>340 12:2</x>; <x>500 11:11</x>; <x>510 7:60</x>; <x>510 13:36</x>; <x>590 4:15</x>; <x>680 3:4</x> [↑](#footnote-ref-4)